



Université de Benha  
Faculté des lettres  
Département de la  
langue Française.



كلية الآداب جامعة بنها

# " Les chiens aussi " d'Azouz Begag: Traduction vers l'arabe suivie d'une étude des problèmes de traduction

*Thèse de Doctorat*

Présentée par

**Asmaa Hamam Mohammed Omarah**

Maître-assistante au département de français à la faculté des Lettres,  
Université de Benha.

*Sous la direction*

M. Le Professeur.

**Oussama Mohammed Nabil**

Professeur émérite de littérature francophone et de  
traduction au département de français  
Faculté des langues et de traduction  
Université d'Al-Azhar

M. Le Professeur.

**Ayman Ahmed Elgoubashi**

Professeur adjoint de roman  
contemporain et chef du département de français  
à la Faculté des Lettres  
Université de Benha.

**2026**

[www.benha-Univ.edu.eg](http://www.benha-Univ.edu.eg)

## Résumé

Notre thèse est intitulée "Les chiens aussi" d'Azouz Begag: traduction vers l'arabe suivie d'une étude des problèmes de traduction. Étude théorique et pratique. De tout temps, la traduction contribue à la transmission des savoirs et des cultures entre les peuples, malgré leurs différences. Elle joue un rôle essentiel dans la communication interculturelle. En favorisant la compréhension entre des individus parlant des langues différentes. En permettant de dépasser les barrières linguistiques et culturelles, elle facilite les échanges et les interactions entre les diverses communautés.

Ce travail se concentre sur les difficultés rencontrées lors de la traduction du roman étudié. Nous avons examiné les problèmes lexicaux, sémantiques et syntaxiques auxquels nous avons été confrontés. En cherchant à trouver des solutions appropriées pour éviter toute ambiguïté pour le lecteur cible. La question soulevée dans la thèse concerne les problèmes de la traduction du roman. Cette étude commence par un chapitre préliminaire consacré à la traduction, visant à synthétiser ses différentes définitions. Ensuite, nous avons abordé l'importance, les types, les méthodes et les difficultés de la traduction littéraire.

Dans ce travail, nous avons mis en lumière l'écrivain algérien Azouz Begag, sa biographie et son œuvre. C'est un auteur algérien qui a passé une grande partie de sa vie en France. Il est l'écrivain de plusieurs livres, parmi lesquels nous avons choisi le troisième, intitulé « *Les Chiens aussi* ». Le plus, il se considère comme une véritable incarnation de la vie des immigrés. Le roman offre une vision authentique des réalités sociales vécues par les enfants d'immigrés dans les banlieues françaises.

Nous avons divisé notre thèse, outre l'introduction et la conclusion, en deux grandes parties. **La première partie** de cette thèse est consacrée à la traduction arabe du roman étudié. **La deuxième partie** porte sur l'analyse d'échantillons issus de cette traduction. Elle est divisée en un chapitre préliminaire et trois chapitres, dont **le premier**, intitulé « **Les problèmes lexicaux** », examine certaines difficultés liées aux écarts lexicaux entre le français et l'arabe. Ce chapitre aborde également la notion de paratexte, comprenant notamment le titre, le nom de l'auteur, la couverture et l'épigraphe, en s'appuyant sur des exemples tirés du roman *Les Chiens aussi*.

**Le deuxième chapitre** est consacré aux difficultés d'ordre sémantique rencontrées dans le roman, notamment celles liées à la polysémie et à l'implicite.

**Le troisième et dernier chapitre**, intitulé « **Les problèmes d'ordre morpho-syntaxique** », traite des questions liées à la structure linguistique et à la forme. Il aborde également les difficultés relatives aux expressions figées ainsi qu'aux propositions incisives. La conclusion présente une synthèse des principales observations issues de l'étude des problèmes de traduction du roman.